



комментария в тафсире, изданном ДУМ Татарстана. ИА IslamNews приводит текст, опубликованный в официальном телеграм-канале главы мусульман республики.

Ассалямү алейкум! Хочу сказать несколько слов о ситуации вокруг сноски под переводом 5-го аята суры «ан-Назиат» в нашем «Кәлам Шәриф. Мәгънәви тәржемә».

Начну со слов выдающегося татарского богослова Мухаммада Мурада Рамзи. В свое время он перевел книгу «Мактубат» имама Раббани, да помилует его Аллах, и в предисловии написал:

«Я надеюсь, что справедливые беспристрастные люди, которые прочтут данное произведение, не будут осуждать меня строго за мелкие недочеты и исправят ошибки по мере нахождения. Ведь Аллах, Который Пречист от всякого недостатка, пожелал, чтобы только Его Книга была без ошибок.

[illegible]

Есть ли такой человек, у кого все его черты нравятся [людям]?

Достаточно для достоинства человека, чтобы его недостатки возможно было бы сосчитать.

Также я надеюсь, что люди не будут спешить пускать стрелы критики и порицания. Потому что выискивать недостатки других – это качество недалеких и низких людей.

[illegible]

Как много тех, кто порицает слова правды?
Это происходит от неверного понимания.

Разговоры и обвинения подобного рода могут привести и к тому, что про великих ученых начнут думать плохо. А это означает гибель. Поэтому необходимо остерегаться подобных вещей» (конец цитаты).

Мы обратились к читателям как татарской, так и русской версий перевода смыслов «Калям Шариф» с просьбой помочь нам сделать этот труд лучше и попросили направлять все пожелания или информацию об ошибках и опечатках на адрес marketing@huzur.ru. Нормально, когда люди высказывают свои критические замечания. Но, к сожалению, «цензура», которая сработала в мессенджерах и соцсетях, больше походит на инфошум, в котором наши братья-единоверцы «топят» многолетнюю кропотливую работу нашей команды. В анонимных сообщениях и постах призывают к публичному сожжению всего тиража книги, а нас – ее составителей – обвиняют в ширке. Пусть простит им Аллах их слова! Ведь перевод на татарский язык мы подготовили, отпечатали и бесплатно распространяем только ради довольства Всевышнего.

Один из наших старших товарищей, с которым мы обсуждали эту ситуацию, мягко и тактично сделал нам замечание, сказав приблизительно следующее: «Вы сами понимаете эти вопросы правильно, я не сомневаюсь. Но простые мусульмане, которые читают ваш перевод могли неправильно понять ту сноску, решить, что вы призываете делать дуа к обитателям могил просить их о помощи».

Конечно, мы понимаем смысл этого выражения не так! Очень хорошо его выразил наш уважаемый друг и устаз шейх Сайф аль-Асри:

«Бәһәһи һәм ширк» дигән сүзләр "Бәһәһи һәм ширк" дигән сүзләр
Бәһәһи һәм ширк дигән сүзләр Бәһәһи һәм ширк дигән сүзләр :Бәһәһи һәм ширк дигән сүзләр
Бәһәһи :Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи
Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи
Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи
Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи «Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи» :Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи
Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи Бәһәһи

«Выражение «Если вы отчаеетесь в делах, просите помощи у обитателей могил» не является хадисом Пророка ﷺ. Это выражение означает, как объясняют ученые, следующее: если вас постигнет отчаянье, дела придут в расстройство, вас одолеет жадность, любовь к славе и мирским благам, то просите/ищите помощи у обитателей

могил, то есть посмотрите на их положение – они покинули мир страстей, оставили позади все желания, и нет у них в могилах ни спутника, ни друга, кроме их праведных дел. Так вынесите же урок из них положения!» Возможно, сказавший эти слова имел в виду хадис Пророка ﷺ «Посещайте могилы, поистине они напомнят вам о вечной жизни» (передал Ибн Маджа от Абу Хурайры, да будет Аллах им доволен, с достоверным иснадом)».

Именно так понимаем эти слова и я, и казый Казани Булат хазрат Мубараков, отвечавший за татарскую версию «Кәлам Шәриф. Мәгънәви тәржемә».

Редакторы издания встречали эти слова в комментарии имама Мулы Али аль-Кари к «Муснаду» имама Абу Ханифы, понимая выражение так, как и сам автор комментария, который открытым текстом поясняет их в другой своей книге «Миркат аль-мафатих» (толковании к известному сборнику хадисов «Мишкат аль-масабих»). Он пишет в комментарии к хадису «Раньше я запрещал вам посещать могилы...»:

«...иногда посещают могилы, чтобы напомнить о смерти и о том, что все возвращается к Аллаху. Это не ширк, а напоминание о вечности».

«Когда вспоминают смерть, разрушительницу наслаждений, облегчаются трудности, поэтому говорят: «Если вы отчаеетесь в делах, просите помощи у обитателей могил»...» (4/1259).

Разве есть в этих словах ширк?!

Разумеется, нам известна практика истигасы (обращение к умершим в дуа, имея в виду при этом обращение к Аллаху). Мы также знаем о разногласиях относительно данного вопроса. Часть суннитских ученых разрешала ее, другая часть запрещала. Мы же считаем, что лучше всего оставить то, в чем есть сомнения и разногласия, в пользу практик, в которых нет сомнения. Тем более, что истигаса не распространена у нас в Татарстане и Поволжье, и мы никогда не слышали, чтобы ее совершали ученые в наших краях.

Разумеется, заявления о том, что авторы перевода призывают к ширку – это клевета на меня и на весь коллектив, работавший над изданием «Кәлям Шәриф».

Мы подумаем, как поступить с этой сноской в следующем издании, посоветуемся с коллегами и видными учеными. Может быть, удалим ее или же поясним этот момент так, как мы сделали выше. Ведь, как говорил Али ибн Абу Талиб, да будет Аллах им доволен, «Говорите с людьми на уровне их понимания» (Бухари). Ведь даже если ты прав, но тебя поняли неправильно, вероятно, стоит как-то пояснить свои слова, чтобы не создавать почву для обвинений.

Видит Аллах! – мы не причастны к ширку и к прочим безобразным вещам, в которых нас обвиняют наши недоброжелатели. Считают ли они нас своими братьями по вере, достойными искренних наставлений? Всевышний рассудит нас и их в День, когда цели и намерения людей раскроются и станет ясно, кто к чему стремился. Мы же, издавая «Кәлам Шәриф. Мәгънәви тәржемә», стремились и стремимся к одному – к Его довольству...